

The Critical Link 4

Professionalisation of interpreting
in the community

Selected papers from the 4th International Conference on
Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings,
Stockholm, Sweden, 20-23 May 2004

Edited by

Cecilia Wadensjö

Linköping University

Birgitta Englund Dimitrova

Anna-Lena Nilsson

Stockholm University

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam/Philadelphia

Table of contents

Acknowledgments	IX
Foreword: Interpreting professions, professionalisation, and professionalism <i>Cecilia Wadensjö</i>	1
Part I. Critical linking up	
Critical linking up: Kinship and convergence in interpreting studies <i>Franz Pöchhacker</i>	11
Part II. Interpreters on duty in interaction: Studies of micro dynamics	
The interpreter in multi-party medical encounters <i>Amalia Amato</i>	27
Interpreting in asylum hearings: Issues of saving face <i>Sonja Pöllabauer</i>	39
Conversational dynamics as an instructional resource in interpreter-mediated technical settings <i>Birgit Apfelbaum</i>	53
A data driven analysis of telephone interpreting <i>Brett Allen Rosenberg</i>	65
Part III. Interpreters in the community: Studies of macro dynamics	
Interpreter-mediated police interviews: Working as a professional team <i>Isabelle A. Perez and Christine W. L. Wilson</i>	79

Community interpreting in Poland <i>Małgorzata Tryuk</i>	95
Alternative futures for a National Institute of Translation: A case study from Malaysia <i>Roger T. Bell</i>	107
The interpreter's 'third client': Interpreters, professionalism and interpreting agencies <i>Uldis Ozolins</i>	121
Part IV. Developing local standards	
The Swedish system of authorizing interpreters <i>Leena Idh</i>	135
Establishment, maintenance and development of a national register <i>Ann Corsellis, Jan Cambridge, Nicky Glegg and Sarah Robson</i>	139
From Aequitas to Aequalitas: Establishing standards in legal interpreting and translation in the European Union <i>Erik Hertog, Ann Corsellis, Kirsten Wolch Rasmussen, Yolanda van den Bosch, Evert-Jan van der Vlis and Heleen Keijzer-Lambooy</i>	151
The California Standards for Healthcare Interpreters: Ethical principles, protocols and guidance on roles and intervention <i>Claudia V. Angelelli, Niels Agger-Gupta, Carola E. Green and Linda Okahara</i>	167
Part V. Professional ideology: Food for thought	
Professionalisation of interpreting <i>with</i> the community: Refining the model <i>Graham H. Turner</i>	181
"Why bother?": Institutionalization, interpreter decisions, and power relations <i>Stephanie Jo Kent</i>	193

The interpreter as advocate: Malaysian court interpreting as a case in point <i>Zubaidah Ibrahim</i>	205
Professionalisation of interpreters: The case of mental health care <i>Abdelhak Elghezouani</i>	215
Professional stocks of interactional knowledge in the interpreter's profession <i>Satu Leinonen</i>	227
Aristotelian ethics and modern professional interpreting <i>Patrick Kermit</i>	241
Part VI. Improving and assessing professional skills: Training initiatives and programmes	
Formative assessment: Using peer and self-assessment in interpreter training <i>Yvonne Fowler</i>	253
Interpreter internship program: Forging employer-community partnerships <i>Sheila Johnston</i>	263
On-line and between the lines: The internet and glossary production for public service interpreters <i>Jane Straker</i>	273
Interpreter training from scratch <i>Beppie van den Bogaerde</i>	283
From helpers to professionals: Training of community interpreters in Sweden <i>Helge Niska</i>	297
Index	311